

O LEITOR IMPLÍCITO E A TRADUÇÃO BRASILEIRA DO POEMA “SHE WALKS IN BEAUTY

Isabelly Maia Lima, Diana Costa Fortier Silva

Estudiosos da tradução muito debatem sobre o escritor e suas intenções e o que fazer para traduzir uma obra literária que se mantenha fiel à mensagem do escritor do texto-fonte. Nas análises críticas de determinada tradução, normalmente é verificado se o tradutor foi bem-sucedido nessa missão. Embora seja uma problemática relevante a ser estudada, a academia sofre com uma escassez de pesquisas que envolvem o leitor, que é o público-alvo; pouco se lê sobre a reader-response theory. Trata-se de uma teoria que determina como, ao ler uma obra literária, se comporta o leitor e como ele responde àquela leitura, o que, segundo essa teoria, deve ser levado em consideração, com o mesmo peso que o texto em si. Ou seja, ao pensar em literatura, o leitor implícito deve igualmente ser analisado, pois, de acordo com a teoria, o texto só ganha vida a partir do momento que alguém o lê. Nesse contexto, o presente trabalho tem como objetivo verificar se a prática do tradutor, suas escolhas e estratégias, e sua tradução final são afetadas caso esse profissional tenha em mente os interesses e as possíveis reações do leitor implícito da obra que está sendo traduzida. A pesquisa foi conduzida através de uma revisão de literatura, que consistiu em uma leitura crítica de artigos e livros de pesquisadores na área supracitada. Em seguida, foi realizada uma tradução do poema *she walks in beauty*, de Lord Byron, através de estratégias especificamente escolhidas para atender às possíveis respostas do leitor implícito. Os resultados revelaram que o poema traduzido com essa metodologia se adequou positivamente aos pontos norteadores de um formulário que avalia os sentimentos do leitor em relação à leitura do texto traduzido. Por fim, uma vez que a realização do trabalho foi possibilitada pela PROINTER, agradeço pelo apoio da instituição.

Palavras-chave: LEITOR IMPLÍCITO. POESIA. REAÇÃO DO LEITOR. TRADUÇÃO.